

# E2 - Prison Lock and Grimoire Security

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] Lilith**

The one credited with the idea of viewing

**[01:34] ---**

the concept that all matter is made up of atoms

**SIGN** Prison Lock and Grimoire Security

**[01:37] ---**

from a cosmological perspective

is a man who was known

**[01:41] ---**

as the father of alchemy,

**[01:43] Arin**

Stare...

**[01:43] ---**

Paracelsus, or Philippus Aureolus

Theophrastus Bombastus von Hohenheim.

**[01:50] Arata**

Hey, Lilith,

**[01:52] Arata**

what's this all about?

**[01:55] Lilith**

Uh...

**[01:57] Lilith**

I'm not sure myself.

**[02:01] Arin**

Stare.

**[02:16] Arata**

No, no, no!

**[02:18] Arata**

You can't come in here!

**[02:20] Arin**

I don't mind.

**[02:22] Arata**

Well, I do!

**[02:25] Arin**

This is pretty difficult.

**[02:28] Arata**

Look, why have you been following me around since this morning?

**[02:33] Arin**

Following you around?

**[02:34] Arata**

Yeah, you've been watching me all day.

**[02:37] Arin**

You're just self-conscious?

**[02:40] Arata**

It's obvious you were doing it!

**[02:43] Arin**

You don't like jokes?

**[02:46] Arata**

No, I do, but there's a limit.

**[02:50] Arin**

This is pretty difficult.

**[02:53] Arin**

The demon lord candidate...

**[02:56] Arin**

is who I was watching.

**[03:01] Arin**

I'll always be watching you,

**[03:04] Arin**

because I'm going to be the demon lord's spouse, supposedly.

**[03:09] Arata**

Spouse?

**[03:11] Arin**

Wife, new bride, young bride, really young bride.

**[03:14] Arin**

Which do you like best?

**[03:16] Arata**

I'll take the really young bride!

**[03:18] Arata**

Wait, no! What are you talki—

**[03:23] Arin**

You'll understand eventually.

**[03:26] Arin**

Probably.

**[03:32] Arata**

So...

**[03:33] Arata**

Why are you all in my room?

**[03:37] Selina**

I want to interview you.

**[03:38] Levi**

I'm here to watch.

**[03:41] Lilith**

I-I can't leave girls in a boy's room  
unattended at this hour.

**[03:46] Lilith**

I am a teacher, after all.

**[03:49] Arata**

You're the same age as me.

**[03:52] Lilith**

I'm still a teacher!

**[03:54] Arata**

Well, whatever.

**[03:56] Arata**

So?

**[03:57] Selina**

Interview time!

**[03:58] Selina**

The demon lord candidate is the center  
of everyone's attention at school!

**[04:02] Arata**

I have to deal with this here, too?

**[04:06] Arata**

Well, let's see...

**[04:07] Arata**

My favorite food is fried chicken.

**[04:10] Selina**

You heard him, Lilith-sensei!

**[04:12] Lilith**

Why are you telling me, Selina-san?!

**[04:16] Levi**

Want to try my special ninja fried chicken?

**[04:19] Levi**

There's love potion in it, though.

**[04:21] Arata**

I'd love to.

**[04:22] Lilith**

Arata!

**[04:23] Selina**

You don't mind that there's love potion in it?!

**[04:25] Arata**

Well, it's not something you get to eat often.

**[04:28] Selina**

So if the love potion turned  
you into a wild beast,

**[04:31] ---**

who would you attack first?

**[04:35] Arata**

Let's see...

**[04:36] Arata**

I guess I'd start with whoever  
had the biggest breasts.

**[04:40] Lilith**

Arata!

**[04:43] Arata**

Hey, relax. Everyone's just kidding around.

**[04:48] Arata**

Oh, yeah.

**[04:49] Arata**

Since everyone's here, tell me about magic.

**[04:52] Lilith**

Huh?

**[04:53] Lilith**

Oh... Okay, then...

**[04:56] Selina**

Lilith-sensei is a teacher through and through, huh?

**[05:00] Levi**

Turn something into lesson material,  
and she just can't say no.

**[05:06] Lilith**

We can't do this...

**[05:09] Lilith**

I'm your teacher.

**[05:12] Arata**

I want to know more about you.

**[05:15] Lilith**

Arata...

**[05:21] Levi**

Which then leads to nighttime lessons...

**[05:24] Lilith**

It does not!

**[05:26] Selina**

Lilith-sensei's so cute when you tease her!

**[05:28] Levi**

Moe-Lilith is more like it.

**[05:30] Lilith**

You two!

**[05:33] Arata**

Hey, Lilith.

**[05:37] Arata**

What is this thing, anyway?

**[05:42] Lilith**

The Astil Codex.

**[05:43] Selina**

The Astil Codex?!

**[05:45] Levi**

Is that true?

**[05:47] Lilith**

Yes, according to the headmaster, anyway.

**[05:52] Lilith**

A famous grimoire that's said to house  
the knowledge of another world.

**[05:58] Arata**

You're that important?

**[06:02] Arata**

And she's asleep...

**[06:04] Arata**

*The Codex...*

**[06:06] Arata**

*The reason why I came to this  
school—the start of it all.*

**[06:10] Arata**

*And my only clue to finding Hijiri...*

**[06:16] Lilith**

We don't know very much about that codex.

**[06:21] Lilith**

Its very existence was sort of a legend until now.

**[06:24] Lilith**

The first thing a mage needs is a  
research theme, called a Thema.

**[06:29] Lilith**

And the seven deadly sins are their Archives.

**[06:33] Arata**

The seven deadly sins?

**[06:41] Selina**

What's going on?

**[06:44] Arata**

A blackout?

**[06:46] Lilith**

Hey... Where are you touching?!

**[06:50] Levi**

Not there...

**[06:52] Selina**

You're so heavy...

**[06:54] Sora**

*Looks like we're trapped in a barrier.*

**[06:57] Sora**

*Tch... All right, here.*

**[07:13] Arata**

The knob won't even turn.

**[07:15] Levi**

The windows won't open, either.

**[07:18] Arata**

What's this "barrier" thing?

**[07:19] Sora**

*It's a much smaller version of  
the other world you created.*

**[07:23] Arata**

Oh, like a miniature garden, or something?

**[07:26] Selina**

Y-You say that as if it were nothing...

**[07:30] Arata**

I don't even get what's going on.

**[07:32] ---**

What good would it do to freak out over it?

**[07:34] Levi**

Nothing gets to you, does it?

**[07:36] Lilith**

The space we're in has been cut  
off by the barrier, I'm guessing.

**[07:41] Lilith**

I've been here at this school for a long time,

**[07:43] ---**

but I've never seen anything  
this irrational happen.

**[07:46] Sora**

I imagine the point of this game is to  
think that through, and use it to escape.

**[07:53] Arata**

Game?

**[07:54] Arata**

Wait... Does that mean you actually  
know the way out of here?

**[08:00] Sora**

*Just look around a little, and you can  
figure this one out pretty fast.*

**[08:03] Sora**

*So, let me know once you've solved it.*

**[08:06] Sora**

*Goodnight.*

**[08:07] Arata**

You're going back to sleep?!

**[08:11] Arata**

Can you at least leave the light on?

**[08:14] Sora**

Sure.

**[08:18] Levi**

You don't seem too worried,  
even though we're trapped in here.

**[08:21] Arata**

Well, there's no use in panicking.

**[08:25] Arata**

We've just gotta try what we can.

**[08:29] Lilith**

Arata, what are you doing?!

**[08:35] Arata**

My chair broke, but that's not too big of a problem.

**[08:38] Selina**

It *is* a problem!

**[08:40] Selina**

What'd you do that for?!

**[08:41] Selina**

Oh.

**[08:42] ---**

I get it.

**[08:44] Selina**

You wanted to try doing something "irrational," right?

**[08:48] Arata**

Yeah.

**[08:50] Arata**

The Codex told us to think that through, so...

**[08:54] Arata**

Assuming magic is all about not limiting oneself to what is rational,

**[08:57] Arata**

I thought doing something irrational might be the key to getting us out of here, but...

**[09:02] Arata**

I guess not.

**[09:04] Selina**

Who's doing this, anyway? And why?

**[09:07] Levi**

I'd say they're mainly after Arata-san.

**[09:12] Arata**

Yeah, probably.

**[09:14] Arata**

They're seeing what I'm made of.

**[09:16] Arata**

Something like that, anyway.

**[09:18] Selina**

Pretty cool!

**[09:20] Arata**

The problem is that it's hard to prove I can't do anything.

**[09:24] Selina**

And that was *not* cool.

**[09:27] Arata**

Well, I have a vague idea of who's behind this...

**[09:32] Arata**

But I guess I'll play along for now.

**[09:40] Arata**

Nope, nothing here...

**[09:42] Arata**

Maybe we should just give up and sleep.

**[09:45] Selina**

No, we can't give up.

**[09:48] Selina**

Besides, Arata-san, you're forgetting something important.

**[09:53] Levi**

Something important?

**[09:54] Levi**

There's no bathroom in here.

**[09:58] Arata**

Don't worry.

**[09:59] Arata**

If something happens,

**[10:01] ---**

I won't say a thing.

**[10:02] Selina**

That doesn't help anything!

**[10:07] Levi**

Hm?

**[10:08] Levi**

What's wrong, Lilith-sensei?

**[10:10] Lilith**

Huh?

**[10:11] Lilith**

Uh, it's nothing...

**[10:17] Arata**

You don't have to go to the bathroom, do you?

**[10:21] Lilith**

No, I... um...

**[10:29] Selina**

We don't have a moment to waste!

**[10:31] Levi**

Hurry!

**[10:34] Arata**

This is bad...

**[10:35] Arata**

If a pretty teacher like Lilith were to...

**[10:38] Arata**

The bizarre appeal of it is just plain dangerous!

**[10:41] Lilith**

I wouldn't do that!

**[10:46] Levi**

You know, I kind of want to see this.

**[10:49] Selina**

Y-You have to hold it in!

**[10:52] Levi**

Also, I have something to announce.

**[10:54] All**

Huh?

**[10:56] Levi**

I-I kind of have the same problem.

**[10:59] Selina**

Are you trying to be heroines  
whose biggest appeal is pee?!

**[11:03] Levi**

Here...

**[11:05] Levi**

Look closely at the coin.

**[11:08] Selina**

S-Stop it!

**[11:17] Arata**

This is not good...

**[11:18] Arata**

If we don't do something, we'll be in a real mess.

**[11:35] Arata**

Oh, well.

**[11:37] Arata**

Guess I'll have to give up and use the grimoire.

**[11:41] Arata**

Hey, grimoire.

**[11:45] Sora**

*What is it?*

**[11:46] Sora**

*I'm still tired.*

**[11:49] Arata**

She's half asleep?

**[11:58] Arata**

Oh! So this is the way out!

**[12:01] Arata**

All right!

**[12:03] Selina**

Wow, that was really easy.

**[12:07] Levi**

We sure ninja'd our way out of that one.

**[12:10] Arata**

You heard them, grimoire.

**[12:13] Arata**

We didn't need your help, after all.

**[12:18] Lilith**

I-I don't think a cliché trick like that

**[12:21] ---**

will work against a legendary  
grimoire like that one...

**[12:23] Sora**

*Hm?*

**[12:26] Sora**

*What? You already figured out that*

**[12:28] Sora**

*there's something odd about  
the bottom of the bed?*

**[12:32] Arata**

All right!

**[12:33] Arata**

Check the bottom of the bed!

**[12:35] ---**

Ninja art!

**[12:36] Levi**

Table Flipping:

**[12:38] Levi**

Bed Version!

**[12:40] Selina**

Magic Search!

**[12:43] Selina**

Magic source detected!

**[12:49] Lilith**

Destroying the barrier!

**[13:02] Arata**

Now, go pee!

**[13:10] Sora**

*You have good sense, Arata.*

**[13:13] Sora**

*I didn't think you'd try to trick me, a grimoire.*

**[13:16] Sora**

*That definitely wasn't a  
rational means of solving that.*

**[13:19] Arata**

Well, thanks.

**[13:20] Sora**

*I can't wait to see what Thema you pick.*

**[13:25] Arata**

Speaking of that, does researching

a Thema help in some way?

**[13:30] Sora**

*Huh?*

**[13:31] Sora**

*You didn't even know about that?*

**[13:34] Arata**

Well, I was going to ask,  
but then the barrier went up.

**[13:39] Arin**

A Thema...

**[13:42] Arin**

A Thema is something a mage spends  
their whole life researching.

**[13:46] Arin**

By executing what they learn  
through their research,

**[13:51] ---**

magicians can use their magic as spells.

**[13:55] Arata**

Your timing is too perfect.

**[13:57] Arata**

Was that barrier yours, Arin?

**[14:01] Arin**

I didn't think you'd be able to break it  
with a thoughtless trick like that.

**[14:06] Arata**

No,

**[14:07] ---**

it was a victory of wisdom and courage.

**[14:10] Arin**

Are you angry?

**[14:12] Arata**

I got to see the bizarrely appealing sight

**[14:15] ---**

of three hot girls trying their  
hardest not to pee themselves!

**[14:18] Arata**

I think I came out on top in that one.

**[14:21] Arata**

Thank you.

**[14:23] Arin**

You like peeing?

**[14:26] Arin**

Want me to do it here, then?

**[14:29] Arata**

That's a little *too* bizarre!

**[14:32] Arin**

This is pretty difficult.

**[14:35] Sora**

*You always turn into the  
straight man when she's around.*

**[14:39] Arata**

Yeah, she just throws me off.

**[14:42] Sora**

*Is it because she looks like Hijiri?*

**[14:44] Arata**

Maybe.

**[14:49] Arin**

Grimoire?

**[14:50] Sora**

*Nice to meet you.*

**[14:52] Sora**

*I'm the Astil Codex.*

**[14:54] Sora**

*I don't have a name yet.*

**[14:56] Arin**

I'm Arin Kannazuki.

**[14:58] Sora**

*I see. Arin-chan, huh?*

**[15:01] Arin**

Yep.

**[15:02] Arata**

You're already acting chummy with her...

**[15:07] Arin**

Let me see her for a sec.

**[15:08] Arata**

S-Sure.

**[15:14] Arata**

*She really does look like Hijiri...*

**[15:18] Sora**

*My master's checking you out.*

**[15:22] Arin**

In a perverted way?

**[15:24] Sora**

*I'd say so.*

**[15:26] Arata**

Well, that aside...

**[15:29] Arata**

Why did you seal off my room?

**[15:33] Arin**

Because you're the demon lord candidate?

**[15:36] Arata**

People keep calling me that,

**[15:39] Arata**

but what is a demon lord candidate, anyway?

**[15:42] Arin**

The boss of the bad guys?

**[15:44] Arata**

Well, yeah, considering the "demon lord" part...

**[15:47] Arin**

And you're him.

**[15:49] Arata**

Aren't you supposed to give  
a little more explanation?

**[15:52] Arin**

But the headmaster said you were.

**[15:55] Arata**

The headmaster?

**[15:56] Headmaster**

You called, so I'm here!

**[16:06] Arata**

Let's get an actual straight man to join us  
and continue this discussion elsewhere.

**[16:10] Arin**

Right.

**[16:14] Headmaster**

You're just going to ignore that?!

**[16:17] Headmaster**

I just used this awesome technique  
to violate the spatial continuum,

**[16:21] ---**

and you ignore me?!

**[16:24] Arata**

At any rate...

**[16:26] Arin**

You want to have sex before marriage?

**[16:29] Arata**

A highly enticing suggestion.

**[16:31] Lilith**

What are you saying?!

**[16:34] Arata**

It really eases my mind  
to have you around, Lilith.

**[16:37] Arata**

Please stay with me forever.

**[16:39] Lilith**

Huh?

**[16:40] Arin**

Cheating on your wife already...

**[16:43] Arata**

Well, I wouldn't mind having

both of you at once.

**[16:49] Arata**

So, Arin-san, could you start explaining things now?

**[16:53] Arin**

About why I trapped you in there?

**[16:57] Lilith**

So, that was you, Arin-san?!

**[16:59] Arin**

I didn't mean to trap the others in there.

**[17:02] Arin**

I didn't feel like waiting, so I just kinda...

**[17:09] Lilith**

I went through all that because you didn't feel like waiting?

**[17:11] Arin**

The headmaster told me that if I put all of you in a dilemma,

**[17:16] Arin**

the demon lord candidate might cause a breakdown phenomenon.

**[17:20] Arata**

I see.

**[17:21] Arata**

Okay. Let's take him out.

**[17:24] Arata**

Where's the headmaster?

**[17:25] Lilith**

No need to worry.

**[17:28] Lilith**

He seemed like he'd be a pest, so I tied him up and tossed him in the incinerator.

**[17:33] Lilith**

But, why a breakdown phenomenon?

**[17:36] Arin**

This is probably why...

**[17:40] Arin**

Place your hand to mine.

**[17:41] Arata**

Right.

**[17:48] Arata**

What's going on?

**[17:49] Lilith**

What— Arin-san?

**[17:53] Arin**

Connect to Ira Archive.

**[17:55] Arin**

Execute Thema.

**[18:15] Lilith**

The Ira Archive?

**[18:16] Lilith**

She went into Magus mode?

**[18:22] Arin**

My Thema is Ruina: destruction.

**[18:25] Arin**

So, you see?

**[18:29] Lilith**

Arata!

**[18:32] Arin**

I destroyed the grimoire's control over his magic so it can no longer hold him back.

**[18:37] Sora**

*Hey! Are you trying to cause his magic to go out of control?!*

**[18:42] Lilith**

If you do that, the school will...

**[18:45] Arin**

That's right.

**[18:46] Arin**

It will be engulfed in a breakdown phenomenon.

**[18:50] Arata**

A breakdown phenomenon?!

**[18:59] Lilith**

All the matter is being turned into elementary particles.

**[19:03] Lilith**

At this rate...

**[19:04] Lilith**

This is too dangerous, Arin-san!

**[19:07] Arin**

Yes, but this is my Thema.

**[19:10] Arin**

The closest one could get to "Ruina."

**[19:12] Arin**

No matter how immoral the act, it is a mage's duty to study it.

**[19:17] Arin**

Isn't that correct, Sensei?

**[19:19] Lilith**

Yes, but...

**[19:22] Arin**

But I never expected it to be this powerful.

**[19:28] Selina**

Levi-san, what's going on?!

**[19:31] Levi**

It looks like a breakdown  
phenomenon is occurring.

**[19:34] Levi**

Look outside.

**[19:37] Selina**

A b-black sun!

**[19:40] Headmaster**

My, my. Arin-chan really did  
a number on us this time.

**[19:45] Headmaster**

It'd be lots of fun if the school  
would just collapse on us now,

**[19:49] ---**

but I guess that can't happen.

**[19:59] ---**

Arata!

**[20:00] Arin**

I didn't know the power of a demon  
lord candidate would be this great...

**[20:04] Lilith**

*At this rate, the whole school will be...*

**[20:07] Lilith**

*No, the entire planet might be engulfed.*

**[20:13] Lilith**

I have no choice.

**[20:15] Lilith**

Now that it's come to this, I can at least...

**[20:18] Lilith**

Wha—

**[20:20] Lilith**

Move out of the way!

**[20:23] Arin**

I won't let you, Sensei.

**[20:24] Arin**

He's my husband.

**[20:27] Lilith**

But if we don't stop Arata,

**[20:29] ---**

both the school and you will...

**[20:31] Arin**

I just want to know what's beyond this destruction.

**[20:36] Arin**

That's what it means to pursue  
the study of magic, is it not?

**[20:41] Akio**

I get it!

**[20:48] Akio**

So I just have to stop him.

**[20:51] Akio**

This was a surprise.

**[20:54] Akio**

We traveled far, stopped a breakdown phenomenon, and when we get back...

**[21:00] Lilith**

Mira Yamana, the Grimoire Security Top,

**[21:04] Lilith**

and Akio Fudo, the Security 3rd...

**[21:08] Lilith**

You're still supposed to be out on your inspection mission.

**[21:11] Akio**

We finished that up in a heartbeat.

**[21:15] Arin**

The breakdown is being suspended.

**[21:17] ---**

What?

**[21:19] Mira**

I'm using my magic to neutralize it with equally powerful destructive power.

**[21:25] Mira**

In the name of Iustitia, a Thema which is part of Superbia, the Pride Archive,

**[21:31] Mira**

I will allow no impurity before me.

**[21:37] Arata**

*Superbia...*

**[21:39] Arata**

*Pride, huh?*

**[21:41] Mira**

Akio, kill him.

**[21:44] Mira**

This man is the source of the breakdown phenomenon.

**[21:50] Akio**

No hesitation at all from you...

**[21:52] Lilith**

You can't do this, Akio-san!

**[21:54] Arin**

I can't move.

**[21:58] Akio**

Don't hold this against me.

**[22:00] Akio**

It's my job to exterminate evil.

**[22:05] Lilith**

Arata!

**SIGN** Next Episode

Preview

**[23:41] Arin**

The school's in trouble,

**[23:43] ---**

and my husband's off with some girl...

**[23:46] Arin**

There's a mixed-gender outdoor bath, too?

**[23:48] ---**

Next time: "Magus and Alchemist."

**SIGN** Connect to Archive.

**SIGN** Magus and Alchemist

**SIGN** Execute Thema.

---

Revision #1

Created 2024-01-08 08:32:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 08:32:07 UTC by whimsee